

VILLAR, Maria Eduarda Oliveira; CERATTI, Júlia Mel dos Santos; STEFANI, Viviane Cristina Garcia de. Espanhol em foco: projeto IFronteiras promove aproximação de culturas por meio de ações de extensão no Câmpus São Carlos. In: WORKSHOP DE INOVAÇÃO, PESQUISA, ENSINO E EXTENSÃO, 4., 2019, São Carlos, SP. *Anais...* São Carlos, SP: IFSP, 2019. p. 91-94. ISSN 2525-9377.

ESPAÑHOL EM FOCO: PROJETO IFronteiras PROMOVE APROXIMAÇÃO DE CULTURAS POR MEIO DE AÇÕES DE EXTENSÃO NO CAMPUS SÃO CARLOS

Maria Eduarda Oliveira Villar; Júlia Mel dos Santos Ceratti; Viviane Cristina Garcia de Stefani

Instituto Federal de São Paulo, São Carlos, Brasil.

RESUMO: Com os avanços no processo de globalização, o estreitamento das relações comerciais entre países da América Latina, o idioma espanhol tem tomado dimensões importantes no contexto brasileiro. Diante desse cenário, configura-se a importância em manter o ensino de espanhol na educação pública e, para que a aprendizagem da língua estrangeira ocorra de maneira exitosa, é importante o processo de desestrangeirização do idioma, de aproximação entre culturas. Nesse sentido, foi proposto um projeto de extensão cujo objetivo é estimular o interesse pela língua/cultura espanhola: *IFronteiras: expandindo culturas por meio do espanhol* cujo desenvolvimento envolve três ações: 1) realização de um Curso de Extensão de conversação em espanhol, ministrado pela professora coordenadora, por intermédio do qual os participantes são estimulados a interagir no idioma, favorecendo o diálogo com estrangeiros oriundos de países em que o espanhol é a língua oficial, e que vivem na cidade e região; 2) realização de um Sarau Cultural Espanhol com mostras culturais (costumes, músicas, danças, comidas, vestimentas etc.) de diversos países falantes do idioma; 3) realização de um Ciclo de Cinema Espanhol em local público, com filmes representativos de diversos países hispanofalantes e debates pós-exibição dos filmes. O projeto já foi desenvolvido.

PALAVRAS-CHAVE: Espanhol. Cinema. Cultura.

ABSTRACT: Considering globalization advances, the narrowing in commercial relations between Latin America countries, Spanish language has been taking important dimensions on Brazilian context. On this scenario, its noticeable the importance in keeping Spanish education in public education and, for the apprenticeship of foreign language occurs in a successful way, it's relevant the process of naturalizing the idiom, approaching cultures. In the sense, it was proposed an extension project whose objective is stimulate the interest for the Spanish culture and idiom: *IFronteiras: expandindo culturas por meio do espanhol* whose development involved three actions: 1) the realization of an Extension Course focused in Spanish conversation, ministered by the coordinator teacher, by means of which the participant are stimulated to interact with the language, favouring dialogs with foreigners that came from countries whose mother-tongue is Spanish that live in the city or in nears areas; 2) realization of a Spanish Cultural Soiree with cultural samples (habits, songs, dances, foods, clothes etc.) from several language-speaking countries; 3) realization of a Spanish Cinema Cycle in public locations, with representatives films from a variety of Spanish-speaking countries and debates after the movies exhibition. The project is already over.

KEYWORDS: Spanish. Cinema. Culture.

INTRODUÇÃO

Tendo em vista o estreitamento entre os povos de diferentes línguas e culturas, principalmente devido a globalização, a comunicação em língua espanhola tem ganhado cada vez mais importância no cenário internacional. Mas como aprender espanhol ou outra língua estrangeira de maneira rápida e eficaz? Muitas pesquisas no campo da linguística constataam que o conhecimento cultural favorece a

aquisição da língua (SANTOS, 2004; HALL, 2006) e nesse sentido, propusemos um projeto de extensão que motivasse os participantes a aprenderem o idioma, viabilizando o conhecimento linguístico e cultural, de modo a minimizar as diferenças culturais entre falantes de espanhol e falantes de português.

É relevante que promovamos projetos que visem estimular o interesse pela língua e cultura espanhola, considerando que estamos inseridos em um contexto de amplo contato com a comunidade hispânica, uma vez que a Universidade Federal de São Carlos, local onde se situa o IFSP- Câmpus São Carlos, recebe muitos estudantes e professores oriundos dos mais diversos países da América Latina e também da Espanha. Se proporcionarmos à comunidade do IFSP um estreitamento com a língua e a cultura hispânica, aumentaremos as possibilidades de troca de experiências, conhecimentos e produção científica entre os núcleos sociais envolvidos.

O projeto, intitulado *IFronteiras: expandindo culturas por meio do espanhol*, foi ao longo de 2018, e envolve 3 ações: Curso de Extensão, Sarau Cultural e Ciclo de Cinema. Todas as ações visam promover a motivação pela aprendizagem do idioma por meio do conhecimento cultural. Saber a cultura do outro também impacta diretamente na minimização das diferenças e do aumento do respeito entre os povos.

O desenvolvimento do projeto será explicitado na próxima seção.

MATERIAL E MÉTODOS

As ações do projeto *IFronteiras: expandindo culturas por meio do espanhol*, ocorreram por meio das seguintes ações:

- 1) Realização de curso de extensão semestral, com 30 horas de duração, aberto ao público externo do IFSP, tido como foco viabilizar atividades interativas de conversação entre os participantes, além de ter estimular o aprendizado da cultura dos falantes nativos do idioma;
- 2) Realização de um Sarau Cultural Espanhol, uma atividade de extensão com o envolvimento dos alunos do segundo ano do curso Técnico em Informática para a Internet Integrado ao Ensino Médio;

Os banners exibidos no local onde o evento ocorreu são o resultado dos seminários preparados e apresentados pelos alunos no curso regular de espanhol. São informações sobre 8 dos 21 países cujo idioma oficial é o espanhol, como lugares turísticos, economia, política, informações históricas, culinária típica, representantes artísticos, danças, datas comemorativas etc. Além da exposição com o resultado dos seminários, o sarau também contou com apresentação de flamenco e tango, discussão sobre algumas histórias de choques culturais, degustação de comidas típicas e palestras sobre intercâmbio nos países hispanofalantes;

- 3) Realização de um ciclo de cinema espanhol com filmes representativos de diferentes países hispanofalantes, seguido de debate sobre informações culturais presentes nos filmes ocorreram em três diferentes locais: no IFSP câmpus São Carlos durante a semana da educação (Labirinto do fauno), na escola de idiomas Wizard durante um evento aberto ao público sobre idiomas (Viva: a vida é uma festa) e no CeFPE (Un cuento chino).

Estudos indicam que ensinar língua e cultura por meio do cinema constitui-se como uma das maneiras mais eficazes de aprendizado da língua estrangeira (GARCIA-STEFANI, 2010; CIPOLINI, 2008);

- 4) Realização do espanhol com música, no IFSP câmpus São Carlos, em que uma música em espanhol foi escolhida e a partir desta foram desenvolvidas atividades.

O elemento cultural permeia todo o projeto nas quatro ações propostas: curso de extensão, sarau cultural, ciclo de cinema e espanhol com música, tendo objetivado, fundamentalmente, o conhecimento e o respeito por diferentes culturas. Por meio dessas ações, os participantes puderam conhecer aspectos linguísticos e culturais do idioma, conhecer a importância da língua espanhola no Brasil e no mundo; conhecer aspectos léxicos e gramaticais para comunicação básica na língua espanhola e identificar contextos reais de comunicação.

O projeto conta com duas bolsistas, alunas do ensino médio, que contribuiram no desenvolvimento das ações e na avaliação contínua das atividades. Todas as ações também foram avaliadas pela professora

coordenadora e também pelos participantes externos. É importante que avaliemos continuamente os eventos de extensão, para aprimorarmos novas práticas para futuras propostas.

RESULTADOS E DISCUSSÃO

Os resultados obtidos são extremamente satisfatórios.

Sobre o curso de extensão, cujo primeiro módulo terminou em junho de 2018, podemos afirmar que houve um grande interesse do público participante em seguir com o aprendizado do idioma. 98% dos participantes manifestaram interesse em fazer o segundo módulo do curso, demonstrando satisfação com o primeiro módulo e motivação em prosseguir no aprendizado do idioma.

Em relação à apresentação dos Seminários sobre os países falantes de espanhol, preparados pelos alunos do ensino médio foi possível constatar que o conhecimento sobre novas culturas os estimulou a falar no idioma. Foi-lhes dada a oportunidade de poder apresentar o seminário em português (embora os slides estivessem em espanhol), caso não se sentissem seguros em falar no idioma que estavam apenas começando a aprender. No entanto, todas as apresentações (15 grupos) foram feitas em espanhol, embora os alunos ainda utilizem bastante o português, tendo em vista a proximidade entre as línguas materna e estrangeira. O arriscar-se na nova língua demonstra confiança e motivação em agir no idioma estrangeiro que desestrangeiriza-se no processo de conhecimento linguístico e cultural (ALMEIDA FILHO, 1996).

No que diz respeito ao sarau cultural, a maioria dos participantes demonstraram interesse no conteúdo exposto, apreciaram as apresentações de tango e flamenco, conheceram novas comidas (ou descobriram sua origem) e divertiram-se com as histórias de choques culturais, compartilhando outras já vividas por eles mesmos.

Durante a exibição dos filmes, a maioria dos espectadores não “tiraram os olhos” da tela, demonstrando um grande interesse em relação à história do filme e a tentativa de entender o filme, mesmo sendo em outra língua.

No espanhol com música, os alunos demonstraram interesse por meio do empenho em realizar as atividades propostas pelas bolsistas. Os participantes também mostraram ânimo e divertimento durante estas.

CONCLUSÕES

Ao decorrer do projeto, foi possível constatar que o estímulo pelo conhecimento cultural favorece o aprendizado da língua. Se conhecemos as diferenças que nos distanciam de outras línguas, de outros povos, damos o primeiro passo rumo ao respeito por essas diferenças, até que em algum momento, elas deixam de ser diferenças e passam a fazer parte de nós, como uma nova maneira de ver e agir no mundo.

AGRADECIMENTOS

Gostaríamos de agradecer a Pró-Reitoria de Extensão por ter fomentado o projeto e incentivado sua realização.

REFERÊNCIAS

ALMEIDA FILHO, J. C. P. Desestrangeirização e outros critérios no planejamento de cursos e produção de materiais de Língua Estrangeira. In: ALMEIDA FILHO, J. C. P. (Org.). **O ensino de Português para estrangeiros**. Rio de Janeiro: UFF, 1996. p. 11-21.

CIPOLINI, A. **Não é fita, é fato: tensões entre instrumento e objeto**. Um estudo sobre a utilização do cinema na educação. Dissertação (mestrado). Universidade de São Paulo, 2008.

GARCIA-STEFANI, V. **O cinema na aula de língua estrangeira: uma proposta didático-pedagógica para o ensino-aprendizagem de espanhol**. Dissertação (Mestrado). São Carlos: Universidade Federal de São Carlos, 2010.

HALL, Stuart. **A identidade cultural na pós-modernidade**. TupyKurumin, 2006.

SANTOS, Edleise Mendes Oliveira. **Abordagem Comunicativa Intercultural (ACIN):** Uma proposta para ensinar e aprender língua no diálogo de culturas. Tese (Doutorado). Campinas: Universidade de Campinas, 2004.